



Prof Ilse Feinauer

Vertaling en Afrikaanse Taalkunde

Kwalifikasies:

MA, DLitt
(Universiteit Stellenbosch)

<https://orcid.org/0000-0001-9067-089X>

Akademiese kundigheidsgebied

Vertaalteorie, vertaalpraktyk, sintaksis.

Huidige navorsingsprojekte

Sosiaal-kognitiewe vertaalteorie: Agente, netwerke, prosesse, produkte.

Onlangs voltooide projekte

Genetiese, argivale studie oor literêre revisie.

Onlangse publikasies (sedert 2018)

Artikels/Hoofstukke

- Feinauer, I. & Lourens, A. 2021. Looking again at revision in literary translation. In Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. & Scocchera, G. (reds.). *Translation Revision and/or Post-Editing*. Londen, New York: Routledge. 165-183.
- Feinauer, I. & Lourens, A. 2021. Who's the boss? Power relations between agents in the literary translation process. In Inggs, J. & Wehrmeyer, E. (reds.). *African Perspectives on Literary Translation*. Londen, New York: Routledge. 225-243.

Nagraadse studieleiding: MA (onlangs voltooi)

- Naudé, E. 2019. 'n Afrikaanse vertaling van *The Lord of the Rings*: 'n Ondersoek na die veelsydigheid en heterogeniteit van Afrikaans.
- Blom, M. 2020. 'n Aanlyn Afrikaanse akademiese redigeerwoordeboek: Die bruikbaarheid van 'n prototipe. (Medestudieleier).
- Ahnie, K. 2021. Identifying Intralingual, Intersemiotic Translation Trends: A Case Study on Gaiman's *The Graveyard Book* and its Graphic Novel Translation.
- Groeneveld, E. 2023. 'n Hervertalingsondersoek na die Afrikaanse *Asterix* en *Die Avonture van Kuifje*.

Nagraadse studieleiding: PhD (onlangs voltooi)

- Van Rensburg, A. 2018. Revisie: Een aspek van kwaliteitbestuur in 'n akademiese vertaalkantoor.
- Brewis, C. 2020. Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n Etnografiese ondersoek.
- Williams, A. 2020. 'n Ondersoek na die seleksie en funksie van internasionale kinderboeke wat in Afrikaans vertaal is vir die tydperk 1990-2018.

Nadoktorale genootskap

Dr Danie Stander 2020-2022: Vertaling, skryf en teater: Nerina Ferreira (1921-2012): Teaterpraktisyn, vertaler en skrywer.